

## Ashraf Khamis

Hatlerstraße 43/1  
6850 Dornbirn, Vorarlberg, Austria  
Cell: +43 677 621 505 76  
Email: [ashraf.khamis@gmail.com](mailto:ashraf.khamis@gmail.com)  
Website: [www.ashrafkhamis.com](http://www.ashrafkhamis.com)

### WORK EXPERIENCE

Technical Writer (Sep 2016 – Present)

OMICRON electronics (Klaus, Austria)

- Create, edit, and maintain comprehensive user manuals and context-sensitive help systems for power system testing equipment
- Collaborate with software and hardware developers and product management to gain an understanding of the product
- Analyze requirements, information depth, and the types of publications needed by customers
- Adopt a translation-oriented authoring approach by using a translation memory system and a terminology database
- Plan, manage, and review outsourced documentation and localization projects

Researcher (Oct 2014 – Sep 2016)

Dept. of Applied Linguistics, Translation and Interpreting, Saarland University (Saarbrücken, Germany)

- Compiled a diachronic corpus of scientific English covering the period 1665–1869
- Trained and evaluated computational models to normalize historical spelling variation
- Conducted literature reviews and prepared manuscripts for publication
- Presented ongoing research and interim results at international conferences and workshops
- Created internal documentation and wikis for software tools and meeting minutes

Visiting Researcher (Feb 2016 – Apr 2016)

Fun\*Cog, Dept. of English and American Studies, University of Vienna (Vienna, Austria)

- Performed a frequency distribution analysis of nominalizations in a word-embedding model
- Reported on the findings in writing and in a “GradUS global” poster session

Research Intern (Feb 2014 – Jun 2014)

Quantitative Lexicology and Variational Linguistics, Dept. of Linguistics, KU Leuven (Leuven, Belgium)

- Collected, annotated, analyzed, and interpreted corpus data on cross-dialectal variation in English verb complementation
- Integrated research findings into a theoretical-descriptive report and a data-based paper

Freelance Copywriter and Editor (Feb 2008 – Apr 2012)

Upwork (Formerly oDesk) (Online Work Platform)

- Created commercial web content and managed news aggregation websites
- Researched and wrote B2B case studies, white papers, and SEO articles for online publication
- Edited and proofread legal and business books, technical HR reports, and software manuals
- Translated between English and Arabic when and as needed

Customer Service Advisor and Shift Supervisor (Apr 2007 – Jun 2008)

Book Depository and Elkotob.com (Alexandria, Egypt)

- Received, managed, and processed customer orders and answered general queries

- Liaised with departments and suppliers for an improved customer experience
- Trained and supervised four customer service personnel

## EDUCATION

MPhil, Master of Advanced Studies in Linguistics (Sep 2013 – Sep 2014)

KU Leuven, Ghent University, Vrije Universiteit Brussel & University of Antwerp (Belgium)

- Major: cognitive and functional linguistics (Faculty of Arts, KU Leuven (Leuven, Belgium))
- Grade: magna cum laude (79.8%)
- Thesis: *Further and Farther: Competition or Functional Differentiation?*
- Advisor: Hendrik De Smet

MA, Master of Linguistics and Literature: English (Sep 2012 – Sep 2013)

Faculty of Arts, KU Leuven (Leuven, Belgium)

- Grade: magna cum laude (80%)
- Thesis: *Nominal and Verbal Gerunds with Genitive Subjects in Present-Day English: A Comparative Corpus Study*
- Advisor: Liesbet Heyvaert

BA & Education, Applied English Linguistics (Sep 2002 – May 2006)

Faculty of Education, Alexandria University (Alexandria, Egypt)

- Grade: good (69.3%)

## HONORS & AWARDS

- “GradUS global” grant for research visits abroad (Saarland University, Feb 2016 – Mar 2016)
- Roger Dillemans Scholarship for academic excellence (KU Leuven, Oct 2013 – Jul 2014)
- First-in-class honors (KU Leuven, Sep 2013)
- Second-in-class honors (Alexandria University, May 2006)

## RESEARCH PROJECTS

- B1: *Information Density and Scientific Literacy in English – Synchronic and Diachronic Perspectives* in DFG-funded SFB 1102: *Information Density and Linguistic Encoding* (Saarland University, Oct 2014 – Sep 2016)
- FWO-funded *Exploring probabilistic grammar(s) in varieties of English around the world* (KU Leuven, Feb 2014 – Jun 2014)

## PUBLICATIONS

### Journal Articles

- Degaetano-Ortlieb, Stefania, Hannah Kermes, Ashraf Khamis & Elke Teich. 2017. An information-theoretic approach to modeling diachronic change in scientific English. In Carla Suhr, Terttu Nevalainen & Irma Taavitsainen (eds.), *Selected Papers from Varieng – From Data to Evidence (d2e)*. Leiden: Brill.

## Peer-reviewed Conferences & Workshops

- Kermes, Hannah, Stefania Degaetano-Ortlieb, Ashraf Khamis, Jörg Knappen & Elke Teich. 2016. The Royal Society Corpus: Towards a high-quality corpus for studying diachronic variation in scientific writing. *Digital Humanities (DH)*, Jul 11–16, 2016. Jagiellonian University, Kraków, Poland.
- Degaetano-Ortlieb, Stefania, Hannah Kermes, Ashraf Khamis, Jörg Knappen & Elke Teich. 2016. The Royal Society Corpus: From Uncharted Data to Corpus. *The 10th Language Resources and Evaluation Conference (LREC)*, May 23–28, 2016. Grand Hotel Bernardin Conference Center, Portorož, Slovenia.
- Degaetano-Ortlieb, Stefania, Hannah Kermes, Ashraf Khamis, Noam Ordan & Elke Teich. 2015. The taming of the data: Using text mining in building a corpus for diachronic analysis. *From Data to Evidence (d2e)*, Oct 19–22, 2015. University of Helsinki, Helsinki, Finland.
- Degaetano-Ortlieb, Stefania, Hannah Kermes, Ashraf Khamis, Jörg Knappen, Noam Ordan & Elke Teich. 2015. Information Density in Scientific Writing: A Diachronic Perspective. *The 42nd International Systemic Functional Congress (ISFC)*, Jul 27–31, 2015. RWTH Aachen University, Aachen, Germany.
- Khamis, Ashraf, Stefania Degaetano-Ortlieb, Hannah Kermes, Jörg Knappen, Noam Ordan & Elke Teich. 2015. A resource for the diachronic study of scientific English: Introducing the Royal Society Corpus. *The 8th International Corpus Linguistics Conference (CL)*, Jul 21–24, 2015. Lancaster University, Lancaster, UK.
- Khamis, Ashraf. 2015. Cross-dialectal variation in English verb complementation: A multivariate corpus analysis. *The 13th International Cognitive Linguistics Conference (ICLC)*, Jul 20–25, 2015. Northumbria University, Newcastle upon Tyne, UK.
- Degaetano-Ortlieb, Stefania, Hannah Kermes, Ashraf Khamis & Elke Teich. 2015. Information Density in Scientific Writing: Exploring the SciTex Corpus. *Academic Corpora: Development, Exploration and Application Workshop*, Jul 20, 2015. Lancaster University, Lancaster, UK.

## REFEREED PRESENTATIONS

### Paper

- Cross-dialectal variation in English verb complementation: A multivariate corpus analysis. *The 13th International Cognitive Linguistics Conference (ICLC)*, Jul 21, 2015. Northumbria University, Newcastle upon Tyne, UK.

### Poster

- A resource for the diachronic study of scientific English: Introducing the Royal Society Corpus. *The 8th International Corpus Linguistics Conference (CL)*, Jul 23, 2015. Lancaster University, Lancaster, UK.

## PROFESSIONAL ACTIVITIES

- Co-organizer of *Historical corpus linguistics: Methods and applications* workshop, Jun 16–17, 2016. Saarland University, Saarbrücken, Germany.

**LANGUAGES**

- Arabic: native
- English: fluent (near-native)
- German: intermediate
- French: elementary

**TECHNICAL SKILLS**

- Programming/markup: HTML/XML, CSS
- XML/text editing: XMetaL Author, Notepad++
- Document/word processing: Adobe FrameMaker, Microsoft Word
- Spreadsheet/presentation/desktop publishing: Microsoft Excel, PowerPoint, Publisher
- Screen capture: Snagit, IrfanView
- Version control: GitHub, Team Foundation Server
- Translation management: SDL WorldServer, in-house software
- Content management: WordPress, Joomla, Drupal, TYPO3
- Web analytics: Google Analytics, WordPress Stats

**PROFESSIONAL MEMBERSHIPS & AFFILIATIONS**

- Linguistic Society of America (2015 – Present)